

SOWER

ソア=種まく人

No.41
March 2014
一般財団法人
日本聖書協会

特集 新翻訳事業

Standard
標準となる日本語訳聖書を求めて



SOWER
ソア
No. 41

2014年3月1日発行
「年1回発行」

発行：一般財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座四丁目5-1 聖書館ビル
電話 03-3567-1988 FAX 03-3567-4451

振替 00160218410

God's Word - Life for the World この世の命 一神のことば 聖書協会世界連盟 2011-2016標語

新しい聖書で 新しい発見

わたしたちは、聖書から忍耐と慰めを学んで希望を持ち続けることができます。

ローマ 15:4

ジッパー・サムインデックスつき 聖書 新共同訳

■表紙とカバーが一体化し、ジッパーが小口を守ります。日本語聖書としては初めてのサムインデックス（指かけ見出し）がつき、読みたい箇所がすぐに見つかるので、とても便利です。



▲サムインデックスのイメージ

中型 (B6判)

●NI55ZTI (旧新約 66巻)
青/三方銀 黒、エンジ、紫/三方金
定価 本体 5,800 円＋税
●NI55DCZTI (旧約聖書続編つき)
青/三方銀 黒、エンジ、紫/三方金
定価 本体 6,400 円＋税

ミニ判 (B7判)

●NI35ZTI (旧新約 66巻)
黒、オレンジ、青、ピンク/三方銀
定価 本体 3,800 円＋税
●NI35DCZTI (旧約聖書続編つき)
黒、オレンジ、青、ピンク/三方銀
定価 本体 4,200 円＋税

Glo (グロー)

日本語版 Windows 対応 PC ソフト

●NI GLO
定価 本体 20,000 円＋税

■450 ものバーチャルツアーと数千のビジュアルで、聖書を縦横無尽に楽しみつつ学べる、画期的 PC ソフトです。聖書と豊富な資料を幾つも組み合わせ、検索することも可能。様々な発見をしていただけます。

new experience

日本初、ビジュアル聖書ソフト



新共同訳、英語聖書 (NIV, KJV, ESV) の本文と、新共同訳スタディ注を全搭載



※推奨環境など詳しくはWEBで



プチ新約 (A7判) 新共同訳

■小さな A7 判サイズ (文庫本の半分) に、全 687 ページ (新約聖書＋詩編＋付録資料) という大ボリューム。背広の胸ポケットに、和服の袖に、お洒落に携帯できます。ゴムバンドで小口を留められ、ページを保護します。

●NI314 赤・黒 (新約聖書 詩編つき)
クロス装幀紙入り表紙
定価 本体 2,500 円＋税

プレゼントにもどうぞ!



簡易
ルーペ
入り

ハーフボリュームバイブル (B6判) 新共同訳

●NI55HV
合成皮革装
定価 本体 6,600 円＋税
●NI58HV
革装/三方金
定価 本体 12,000 円＋税



従来品
[NI53]と
比べ4割減の
約600g

ポケットバイブル (A7判) 新共同訳

リンゴ1個より軽い約200g
●NI15
合成皮革装
定価 本体 5,500 円＋税
●NI18
革装/三方金
定価 本体 7,800 円＋税



▲本文5ポイント相当

■驚くほど軽い聖書ができました! 聖書製作では先輩のヨーロッパ (本文紙: フランス製 22g/m²、印刷・製本: オランダ) で作られました。クラムシェル・ケース入り。

お求めはお近くの書店で/インターネットでもご注文いただけます

JBS 一般財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座 4-5-1 <http://www.bible.or.jp/>

聖書のことなら
日本聖書協会Webサイトへ

日本聖書協会



TEL.03-3567-1987

FAX.03-3567-4451

E-mail.distri@bible.or.jp

新聖書の世界

写真／文 横山 匡



パウロ漂着の島マルタ

二週間にわたる暴風で、パウロと数名の囚人を含む二七六人が乗った船は荒磯で難破しましたが、全員無事にマルタ島に泳ぎ着きます（使徒二七章参照）。船が乗り上げた浅瀬は現在、セント・パウロ島と呼ばれ、セント・パウロ湾の西入り口に浮かんでいます。中央に、右手をローマに向かって高く挙げたパウロ像が立っています。

寒さに震える遭難者を、島の住民は焚き火を焚いてもてなしました。一行は航海できる春を待つて、マルタ島に三ヶ月滞在します。この間、パウロが過ごした洞窟が、島の内陸部にある町ラバトの聖パウロ教会地下に残されています。パウロを尊敬する島民が集まった場所です。

パウロは、囚人となってもローマに行くことを切望していました。それは、ローマを追われてコリントにいたプリスキラとアクラから、ローマで起こったユダヤ教徒とキリスト教徒の騒乱の様子を聞いたからでしょう。無牧状態の彼らの力になろうと、パウロは「ローマの信徒への手紙」を書き送ります。その中でローマ訪問の希望を切々と述べています。

四月上旬に撮影に行った時にも海が荒れ、足止めされたり船酔いをしたり、パウロの苦しみを体験する旅となりました。

巻頭聖句

さて、散らされて行った人たちは、御言を宣べ伝えながら、めぐり歩いた。……それで、この町では人々が、大変なよろこびかたであった。

（使徒行伝8章4、8節、口語訳）

三・一一を通して、

神様の愛がさらに力強く広められるようにと願われた。上の聖句から三つのことを教えられる。

初めに、たとい想定外なことや大きな問題に直面したとしても、主からの使命は果たせる。

次に、聖霊に満たされた信徒の働き人を通して主は力強い愛の御業を行われる。

最後に、一人の人が救われるだけでなく、家族が救われ、さらに、町の人々にも救いがもたらされる。

町々が大きな喜びで満たされるのを目の当たりにしたい。

細井 眞

ほそい まこと
日本アッセンブリーズ・オブ・ゴッド教団理事長

CONTENTS

SOWER No. 41 2014

- 2 ソア41号発行によせて
BS NEWS 渡部 信
- 3 特集
新翻訳事業
——^{Standard}標準となる日本語訳聖書を求めて
編集部
- 8 聖書セミナー⑩ 津村春英
ヨハネの手紙一を読む
- 10 人物と聖書②⑥ 鈴木範久
山本五十六の聖書
- 12 エッセー⑤⑦ 市岡裕子
ゴスペル音楽——癒しの力
- 14 Bible Guide
こんな時 こんな聖書
バイブル&ガイドセット ほか
- 15 JBS情報
新翻訳ニュース
イベント情報
聖書事業懇談会東京・大阪、聖書と音楽の出会い・松江
「写教聖書」をプレゼントします
- 16 日本聖書協会 後援会にご入会ください！
「ライフ・メモリアル献金」をお勧めいたします。
- 17 聖書図書館蔵書シリーズ②⑧
詩篇改訳第一巻、改訳詩篇、ヨブ記改訳
1948～51年



表紙の言葉

今回描いたのは聖心女子大学の中にある「バレス」です。この「バレス」は旧九道宮邸の御常御殿で、2000年に登録有形文化財に指定されています。キリスト教の教えのある学校では珍しい伝統的日本建築で、描いていても新鮮な気持ちになりました。聖書を片手に日本の和を噛む……日本ならではの光景ですね。（絵・文＝佐藤百合子）

新翻訳事業

Standard
標準となる日本語訳聖書を求めて



2012年夏に開かれた全体会議。翻訳者と教会の代表者が集まった。

日本聖書協会が2010年に新しい翻訳事業を開始して3年余り経ちました。同年発行のソア35号で本事業開始にいたる経緯や概略についてご説明しましたが、今号では、本事業の特徴と翻訳作業上の困難な側面をお伝えします。新しい日本語聖書をご理解いただくとともに、ぜひご期待ください。——編集部

①原語担当者と日本語担当者の二人三脚
今までは、聖書原語を理解する方々を中心に翻訳がなされ、それを最終的に日本語の専門家

方法をとっています。

今回の事業の最大の特徴と言えます。

『新共同訳』の良さを保ちながら、よりしめた、より美しい邦訳聖書を生み出したいというのが、

その目標を達成するために、いくつか新しい

『新共同訳』は、日本語としての自然さと分か

りやすさを目指しました。この点ではたいへん

すぐれた翻訳で、専門家からも良い評価を受け

ています。しかし、その反面、「冗長な箇所が多

いので、リズムのある文章、教会での朗読にふ

さわしい、格調ある美しい文章にしてほしい」と

新翻訳事業の特徴

このたびの翻訳事業には「新しい」という言

葉がついているので、『新共同訳』とはまったく

違う新しい翻訳なのだ、という印象を与えてし

まいます。しかし実際は、『口語訳』や『新共同

訳』を中心に、過去の翻訳の労苦や業績の上に

立った翻訳であり、ゼロから訳す翻訳ではなく、

その集大成とも言えるものです。では、今回の

翻訳事業は過去の邦訳聖書、特に『新共同訳』

とはどこが違うのでしょうか。

ソア41号発行によせて

日本聖書協会は2010年に、次世代に向けた新翻訳事業を理事会で決議し、諸教会のご支援とご支持のもと、現在、翻訳作業が進んでいます。今回はこの新翻訳事業を「特集」いたしました。ギリシア語とヘブライ語の原語担当者と日本語担当者が二人一組となる共同作業では、原語の意味を保ちつつ、美しい日本語としての翻訳文を模索しています。今後は、耳で聴いての朗読チェックも行われます。カトリック教会とプロテスタント教会の共同訳としての流れを引き継ぎつつ、礼拝で用いられる聖書の完成を目的としています。

2013年の夏には軽井沢のクララ修道院にて翻訳合宿を行いました。朝の合同礼拝に始まり、共に祈り、食し、寝起きする中で、日本において聖書が宣教のためにさらに用いられるようにする使命を、今この時、主より託されていることを、出席者一同覚えました。是非、この新翻訳事業のために祈りいただければと存じます。

一般財団法人 日本聖書協会

総主事 渡部 信

わたべ まこと



2013年夏の翻訳合宿、朝の合同礼拝

BS NEWS

カトリックにおいても 家庭で聖書が 読まれるように

今回は世界30カ国の聖書協会から30名、CBFから30名の参加があり、私は「諸教会との交わり」UBS委員

会の委員として出席しました。これを機に日本のカトリック教会においても、聖書がさらに家庭で読まれ、信仰継承の大事な役目を担うことができるよう、私たちは尽力したいと願っています。

この会議中、バチカン広場で行われたフランシスコ教皇の謁見式で日本聖書協会の新共同訳聖書を贈りました。

2013年の秋、聖書協会世界連盟(UBS)とカトリック聖書連合会(CBF)の代表がローマに集まり、第1回「UBSとCBF連絡会」を開催しました。UBSとCBFは、1969年にCBFが結成されてから今まで、共同訳聖書の翻訳と出版、頒布のために共に貢献してきました。フランシスコ・ローマ教皇が「聖書と家族」計画に積極的に関わる姿勢を声明で打ち出したことを受け、各国レベルで、聖書協会とカトリック教会が協働してこの計画を推進することが決議されました。この会議に出席した教皇庁家庭評議会議長のピンチェンツォ・パリア大司教は、「信仰を次世代に継承できる、現代社会に残された唯一の場所が、家族です。家族に聖書を普及させる実用的な方法を開発することは不可欠です」とのコメントを出しました。



第1回「UBSとCBF連絡会」の様子



フランシスコ教皇の謁見式

がチェックするという方法がとられてきました。しかし、今回の事業では、原語担当者と日本語担当者が最初から二人三脚で翻訳を行います。原語担当者は原典の意味を明らかにし、日本語担当者はそれをより良い日本語にするのです。この方式は、二〇〇四年に刊行されて成功を収めた最新のオランダ語聖書から学んだものです。

②朗読チェック

ある程度、稿が進んだ段階で、それまでまったく本文に触れていない二人の方に朗読チェックをお願いします。一人が朗読し、もう一人がそれを聞いて、同音異義語、分かりにくい単語、句読点の位置など、気がついた点を指摘し、それを翻訳にフィードバックします。こうすることによって、典礼での朗読にふさわしい聖書にするという目標により近づきます。



ます。

文章が冗長になるとしても分かりやすくするのか、分かりにくくても短くするかという問題もあります。『新共同訳』の一部では、分かりやすさを目指したために説明的になり、単語が長くなる傾向がありました。こういうことは極力やめるとというのが今回の方針です。

たとえば、詩編一編一節の「ラシャー」というヘブライ語は、『新共同訳』では「神に逆らう者」と訳されましたが、今回は「悪者」あるいは「悪しき者」となる予定です。

詩編五編九節を見てみましょう。

〔『新共同訳』〕

主よ、恵みの御業のうちにわたしを導きまっすぐにあなたの道を歩ませてください。

（新翻訳第三稿）

義をもって、わたしを導いてください。
わたしの前に、あなたの道をまっすぐにしてください。

『新共同訳』では「ツェダカー」というヘブライ語は「恵みの御業」と訳されました。分かりやすくするため、説明的になっていきます。しかし今回は、「口語訳」のように「義」あるいは「正義」と訳す予定です。また、『新共同訳』の「まっ



2013年夏合宿での第三稿の話し合い

③本文注

自然で美しい日本語を目指すと、直訳から離れる場面も生じます。そのため、本事業においては、脚注に直訳などを記すようにしました。

④モニター制度

翻訳が出来上がると、書の単位で印刷して、モニターの方々に読んでいただき、翻訳文の評価をしていただきます。その評価を検討し、最終的に本文を決定します。

以上のような方法で、原典に忠実でありながら、より良い日本語の聖書を生み出そうとして

すぐにあなたの道を歩ませてください」は意識です。直訳すると新翻訳のようになります。

箴言一章一八節はどうでしょうか。

〔『新共同訳』〕

待ち伏せて流すのは自分の血。

隠れて待っても、落とすのは自分の命。

〔『口語訳』〕

彼らは自分の血を待ち伏せし、
自分の命を伏してねらうのだ。

『口語訳』は直訳のため意味が分かりにくいですが、『新共同訳』はすっきりと意味が分かり、リズムもあります。日本語としては『新共同訳』のほうが良いのですが、それではかなりの意識となります。新翻訳ではどうしたらよいか、今後の課題です。

このように、聖書の翻訳においては、原典に忠実であるということと、自然で美しい日本語にするという二つの相反する求めを何とか一つにする点に大きな困難があると云えます。皆さんは、先ほどの具体例をどう思われますか。

最後に

今回の翻訳事業では、十分な時間をかけて一

います。

翻訳作業の難しい点

本事業に関心を持っていたいただいている方々から、聖書を翻訳していく上で難しい点を尋ねられます。

翻訳作業の困難な点の一つは、原典に形式的に近いものか、日本語として自然なものかという綱引があります。

一つの例を挙げますと、原語の語順に近づけるのか、日本語の自然な語順にするのかという点です。たとえば、『新共同訳』イザヤ書四〇章二節は、第一稿では次のようにヘブライ語の語順のままでした。

語りかけよ、エルサレムの心に

これが最終稿では次のように直っています。

エルサレムの心に語りかけ……よ

また、代名詞を訳出するか、極力省くかという点もあります。ヘブライ語やギリシア語の原文では「彼は」「彼らは」「あなたがたは」が頻出します。原語担当者は、原文にあるので代名詞を残したい。しかし日本語担当者は、それは不自然なので省きたい。そういう綱引きがあり

つ一つの文言を熟成させ、神の言葉が、それを聞く一人一人の心に迫るような聖書翻訳をしたと思っています。また、明治時代の『文語訳』のように、将来の日本語をリードするような聖書を出したいという願いもあります。拙速な翻訳では、教会にも社会にも受け入れられないでしょう。

しかし同時に、あまり時間をかけると、事業自体が立ち行かなくなり、出版にまで至りません。翻訳者が翻訳し、委員会でも検討すべき文言は三万七〇〇〇節（二三六五章）にも及び、翻訳と会議には多額の費用がかかるからです。

まさしく、この事業を実現するには、神ご自身のお働きを求める祈りが不可欠です。『新共同訳』を牽引していったシュナイダー神父は、聖書翻訳は神のわざであると語って背後の祈りを要請し、意見が対立する会議では、途中の休み時間に祈る方でした。今回の事業でも皆様のご理解とお祈りを願うものです。



新翻訳（作業中）と、既存の訳文との比較

表内の聖書本文中の「や『』に対する」、』については考慮していません ※新翻訳は、さらに変更する可能性がございます

旧約の例 ハバクク書第1章12～13節				
節	文語訳	口語訳	新共同訳	新翻訳・第五稿*
12	エホバわが神わが聖者よ 汝は永遠より在すに非ずや 我らは死なじ エホバよ汝は是を審判のために設け給へり 譬よ汝は是を懲戒のために立て給へり	わが神、主、わが聖者よ。 あなたは永遠からいますかたではありませんか。 わたしたちは死んではない。 主よ、あなたは彼らをさばきのために備えられた。 岩よ、あなたは彼らを懲らしめのために立てられた。	主よ、あなたは永遠の昔から わが神、わが聖なる方ではありませんか。 我々は死ぬことはありません。 主よ、あなたは我々を裁くために 彼らを備えられた。 岩なる神よ、あなたは我々を懲らしめるため 彼らを立てられた。	主よ、あなたは永遠の昔から わたしの神、わたしの聖なる方、 不死のお方ではありませんか。 主よ、あなたは我々を裁くために 彼らを定められた。 巖なる方よ、あなたはわたしたちを罰するために 彼らを立てられた。
13	汝は目清くして肯て悪を觀給はざる者 肯て不義を視給はざる者なるに何ゆゑ邪曲の者を觀ずて置き給ふや 惡しき者の己にまさりて義き者を呑噬ふに何ゆゑ汝黙し居給ふや	あなたは目が清く、悪を見られない者、 また不義を見られない者であるのに、 何ゆゑ不真実な者に目をとめていられるのですか。 惡しき者が自分よりも正しい者を、のみ食らうのに、 何ゆゑ黙っていられるのですか。	あなたの目は悪を見るにはあまりに清い。 人の労苦に目を留めながら捨てて置かれることはない。 それなのになぜ、欺く者に目を留めながら黙っておられるのですか 神に逆らう者が、自分より正しい者を呑み込んでいるのに。	あなたの目は悪を見るには清らかで 労苦を見るに忍びない。 裏切り者に目を留めながら 惡しき者が義しい者を呑み込んでいるのに なぜ黙っておられるのですか。
新約の例 ヨハネの黙示録第2章18～19節				
節	文語訳	口語訳	新共同訳	新翻訳・第五稿*
18	テアテラに在る教会の使に書きおくれ。 「目は焰のごとく、足は輝ける真鍮の如くなる神の子かく言ふ、	テアテラにある教会の御使に、こう書きおくりなさい。 『燃える炎のような目と光り輝くしんちゅうのような足とを持った神の子が、次のように言われる。	ティアティラにある教会の天使にこう書き送れ。 『目は燃え盛る炎のようで、足はしんちゅうのように輝いている神の子が、次のように言われる。	ティアティラにある教会の使いに、こう書き送れ。 『燃え上がる炎のような目と、燃えている炉から注ぎ出される青銅のよ うな足を持つ神の子が、次のように言われる。
19	われ汝の行為および汝の愛と信仰と職と忍耐とを知る、又なんぢの初 の行為よりは後の行為の多きことを知る。	わたしは、あなたのわざと、あなたの愛と信仰と奉仕と忍耐とを知って いる。また、あなたの後のわざが、初めよりもまさっていることを知っ ている。	「わたしは、あなたの行い、愛、信仰、奉仕、忍耐を知っている。更に、 あなたの近ごろの行いが、最初のころの行いにまさっていることも知っ ている。	「わたしは、あなたの行いと愛と信仰と奉仕と忍耐を知っている。また、 あなたの近ごろの行いが以前の行いにまさっていることも知っている。

翻訳事業ソフト“パラテキスト”の画面
原語と進行中の新翻訳の訳文、さらに既存の各国語、また、邦訳聖書を画面に並べることができま
す。さらにSkypeを利用して、遠方の翻訳者と検
討しながら翻訳を進めることが可能。



文語訳聖書（1887年～〔新約は1917年改訳〕）



口語訳聖書（1955年～）



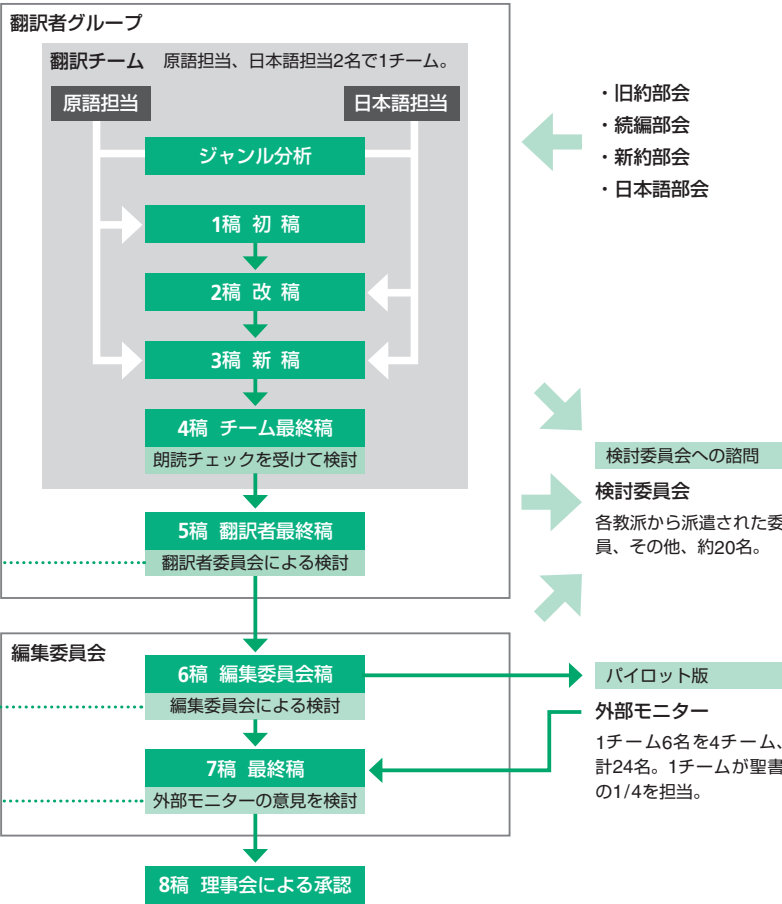
聖書 新共同訳（1987年～）
写真はこれまでで最も薄い22g/m²薄葉紙に印刷された最新シリーズ
（ポケットバイブル：A7判、ハーフボリュームバイブル：B6判）

翻訳作業プロセス

翻訳者委員会
担当チーム2名、翻訳者
兼編集委員2名、その他。

専門分野からの助言
専門アドバイザー
考古学、社会学、ユダヤ
学などの専門家数名。

編集委員会
翻訳者、聖書学者、教
義学者、日本語担当、典
礼・女性の専門家、事務
局員。



ヨハネの手紙一を読む



津村春英

つむら はるひで

大阪キリスト教短期大学教授

論敵と共同体の結束

史的状况に関しては、J・L・マーティン説を援用するならば、その共同体はまず、シリアとパレスチナの境界地域で、ユダヤ人により会堂から追放されるという憂き目を経験し（福音書九・一二、一二・四二、一六・一二）、そこでヨハネ福音書が記されたと考えられる。ところが、エフェソでの伝承も強いことから、やがてその共同体が小アジアに移動したという仮説が立てられる。

しかし、それでもこの共同体は大きな試練を経験する。それは、本書の論敵であり、イエス・キリストの受肉を否定するグノーシス的仮現論者たちとの戦いである。驚くべきは、彼らはこの共同体から大挙して出て行った者たちで（一手紙二・一八―一九）、共同体は存続の危機に見舞われていたと思われる。そこでは、内部の結束を固めることが急務であった。正統信仰を明確にしながら、共同体の伝統の「互いに愛し合う」こと（福音書一三・三五、一手紙四・七など）を勧めた。

ヨハネの手紙一には、発信者と受信者の表記や、初めと終わりの挨拶がなく、一般の手紙の体をなしていない。その内容については、ともすれば、「御子の血による清め」（二・七）、「自らの清め」（三・三）、「完全な愛」（四・一八）などに関心が向けられ、個人の信仰とのかかわりで読まれがちである。

しかし、本書は神論、キリスト論、教会論に重点が置かれている。そして、その主題は「永遠の命であるイエス・キリスト」である。それは、巻頭の「命の言について。――この命は現れました。……この永遠の命を、わたしたちは見て、あなたがたに証しし、伝えるのです」（二・一―二）から巻末に至る、受肉した「永遠の命、イエス・キリスト」というプロットを見出すからである。

ヨハネの福音書と手紙一

ヨハネの手紙一の研究は、ヨハネの福音書の光のもとで付随的に行われてきた感がある。それは、両者の著者問題や語彙、思想などの類似と相違の研究であった。

「これらのことが書かれたのは、あなたがたが、イエスは神の子メシアであると信じるためであり、また、信じてイエスの名により命を受けるためである」（ヨハネ福音書二〇・三

神学的には、福音書の執筆状況と比べ、論敵が異なること、時間的経過、地理的变化などから、初期教会の共通伝承や、かつて小アジアに宣教したパウロ的思想を受容したと推察し得る。例えば、未来的終末論の強調であり、伝統的な贖罪信仰である。

本書の最終行の「子たちよ、偶像から自分自身を守りなさい」（五・二一、直訳）は、唐突に終わっているかのように見えるが、ここは特定の偶像ではなく、偽りの教えを指し、神の内に、イエス・キリストの内に、つまり永遠の命にとどまるようにと結んでいる。

ネストレアーラント第二八版

二〇一二年秋、ドイツ聖書協会からネストレアーラント・ギリシア語新約聖書の改訂版、第二八版が出版された（その「序文」は筆者訳で二〇一三年一月に日本聖書協会より出版）。それは、新約聖書本文研究所の新約聖書大型批評版 Editio Critica Maior での研究成果が反映されたもので、公同書簡の三四箇所本文の変更がなされている。ヨハネの手紙一では、議論のある五章一八節が、「アウトン」〔彼を〕から、シナイ写本などを証拠とする「ヘアウトン」〔自分自身を〕に本文の変更がなされたことにより、「神から生まれた者は自分

（二）から、「神の子の名を信じている、あなたがたに、これらのことを書き送るのは、永遠の命を得ていることを悟らせたいからです」（ヨハネ五・一三）への連携は興味深く、また、ヨハネの福音書に比べ、ヨハネの手紙一には思想的な広がりが見られ、福音書から手紙一の順に書かれたとするのが多数派である。

文章技法と構成

文章はきわめて技巧的で、対立的並行法、同義的並行法、キアスムス（交叉的構文）、置句構造、繰り返し、囲い込み、次の節へのつながりの言葉設ける連鎖構造、連続して同じ句で始めるアナフォラなどが多用されている。さらにセムの表現も見られ、迂説法も用いられている。また、光と闇、真理と偽り、命と死などの二元論も顕著である。

プロローグ（二・一―四）とエピローグ（五・一三―二二）を除けば、一章五節―二章二七節、二章二八節―四章六節、四章七節―五章一二節の三部構成で、内容的には、A「光の中を歩む」「御子の内にとどまる」「互いに愛し合う」などと、B「反キリスト」「世との関係」などの、A B・A B・A Bの漸進的循環構造を成している。

永遠の命の交わりの中で

自身を守り、悪しき者は彼に触れることはない」と訳す蓋然性が高くなった。

ヨハネの共同体には位階制がなかったという主張があるが、文中の「わたしたち」「わたし」という歴とした伝承の継承者である指導者が存在した。ただ、問題の解決は、権威主義によらず、自浄作用に訴え、「互いに愛し合う」ことによった。

現代日本のプロテスタント教会も概して小規模であり、分裂もある。度重なる試練を経験したヨハネの共同体成員への本書のメッセージは、低迷する日本の教会にも貴重な示唆を与えている。

「神を愛している」と言いながら兄弟を憎む者がいれば、それは偽り者です」（四・二〇）の言葉は痛烈である。また、「わたしたちの交わりは、御父と御子イエス・キリストとの交わりです」（一・三）にあるように、単なる人間的な交わりではなく、「永遠の命の交わり」に生きる教会が求められている。

※本編は、二〇一三年一〇月にクリスチャンセンター神戸・ハフル・ハウスで開かれた「第65回聖書セミナー」の講義内容から、本誌のために改めて執筆いただきました。

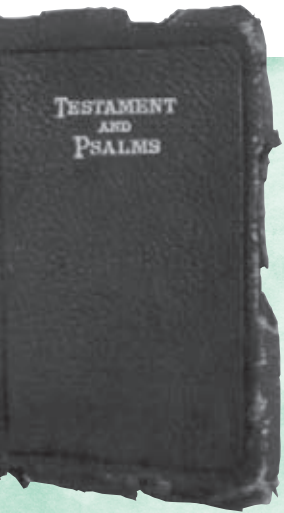
小さな英文バイブル

山本五十六の聖書

鈴木範久

すずきののりひさ 立教大学名誉教授

連合艦隊司令長官



五十六が遺した聖書

戦争中に少年時代を送った私の部屋には、山本五十六元帥の写真が飾ってあった。掲げた理由は定かでないが、「神風」教育を受けた少年にとり、連合艦隊司令長官というトップの戦死は大きな衝撃だった。太平洋戦争が開戦して一年半も経たない一九四三（昭和一八）年四月という時期の、真珠湾攻撃総指揮官の戦死である。赫々たる戦果の報道を聴き慣れた者にとり、その戦死は信じられないほど異様な出来事に受け取られた。

山本五十六の遺品に聖書があり、故郷の新潟県長岡の記念館にあるとの話を聞いたのは、かなり以前だった。ところが、地元で記念館設立委員会会長として尽力した実業家が、学生時代に宿舍を共にした旧友と

わかり、急きよ、山本五十六記念館を訪ねた。

少年時代とキリスト教

山本（旧姓高野）五十六が、父高野貞吉の五十六歳のときの子供であることは、その名とともによく知られている。父の日記には、子供の五十六が、私立長岡学校の英語教師として同地に滞在していたアメリカン・ボードの宣教師ニューウェル（Horatio B. Newell）の日曜学校に通っていたことが記されている。ニューウェルは一八八八（明治二一）年に着任、九二年に離任するが、その長岡を離れる日にも、五十六は父と信濃川の船着場まで見送っている。

五十六の周辺を見ると、兄の一人の高野丈三は、すでに築地の福音教会の牧師をし

ていた。のちに救世軍で活躍する山室軍平が印刷工時代に最初に訪れ、入信の決意をした教会である。また、別の兄高野譲もニューウェルのもとに通い、のちに北海道の集治監（刑務所）の看守長として勤める。そこでは数多くのキリスト教信徒が看守や教誨師として働いていたから、おそらく高野も深い影響を受けたであろう。

五十六は、長岡中学校を終えると、広島県江田島にあった海軍兵学校に入る。そこでも聖書を所持していたらしく、聖書を読む理由をめぐり学友と論争した話が伝えられている。

英文聖書

山本五十六記念館に遺された聖書は、英



少年時代（9歳）の五十六（中央）、右は姉のカズ、左は兄の季八、後ろは兄の長男力

文の欽定訳新約聖書（The New Testament）である。皮製で、縦一三・五センチメートル、横九・五センチメートルの小型本である。おそらく海軍軍人として携行に便利なものを求めたのだろう。アメリカ聖書協会（ABS）から一九二五年に刊行されたものである。

五十六は、一九二六年に在アメリカ合衆国日本国大使館付武官としてワシントンに赴任した。英文聖書を手にした時期は、聖書の刊行年から、この在任中とみたい。当時、同じ武官にはキリスト教信徒の武井大助もいた。武井は東京高等商業学校出身で、のちに海軍省において主計畑トップの主計中将をつとめた。戦後は安田銀行頭取、文化放送社長に加え、日本YMCA同盟委員長にも就く。五十六の戦死直後には『山本

元帥遺詠解説』（畝傍書房、一九四三年）を刊行している。両者は親しい関係にあった。

遺品のなかに聖書はあったが、日本の神仏に対する崇敬の念も篤く、五十六をキリスト教信徒とみることはできない。それでも、聖書に親しんだ片鱗をうかがうことはできる。大使館付武官時代には、子供たちにはクリスマスカードを送っている。

一九四〇年に日本がドイツ、イタリアと結んだ三国同盟には反対意見を抱いていた。両国と手を結ぶことで、アメリカとの戦争になるおそれを抱いたからである。日米間に緊張が高まるなか、日本の資力では勝敗は明らかとみて、五十六はアメリカとの戦争には消極的だった。しかしその翌年には、連合艦隊司令長官として真珠湾攻撃の総指揮をとる立場に就く。早期の講和を議論んだためともされるが、思惑と異なり、その世界にもたらした重大な惨禍の責任は免れがたい。そのためか、前述の遺詠集をみると、若人の犠牲を悼んだ次の歌が目を引く。

益良雄のゆくとお道をゆききはめわが若
人らつひにかへらず
比ひなき動を樹てぬ若人はさはれ昨日も
今日もかへらず
比ひなき動をたてし若人は永久にかへら
ずわが胸痛む

ゴスペル音楽——癒しの力

市岡裕子

エッセー

37

「あなたのお父さんには本当によく笑わせていただきました。大好きでした！」
日本各地でゴスペルを歌い、講演会をするたび、このように笑顔で話しかけられる。
私の亡父は、吉本新喜劇の元座長、コメディアンの岡八朗である。うめだ、なんば花
月の舞台やテレビで父が多くの人に笑いと幸せを与えてきたことを私は誇りに思う。
そんな父がある日、泣いたことがあった。自宅の居間で父と二人きりだった。父は
新聞を読み、私はお茶の用意をしていた。音楽をかけようと、プレーヤーにCDを
セットした。そこから聴こえてきたのは、誰もが知る「アメイジング・グレイス」で、
アレサ・フランクリンが歌ったものだ。
彼女は日本ではソウルシンガーとして有名だが、父親が牧師だったので、幼少の時
から教会の聖歌隊で歌ってきた経験がある。力強くソウルフルな歌声。それは祈りを
歌っていた。神様と直接会話するように、神に嘆願するように。

ふと父を見て、ビックリした。その奥目の眼に涙がいっぱい溜まっていたのだ。

「お父さん、どうしたの」

「なんか分からへんけど、この人の歌、涙が出てくるわ」

父は英語がまったく分からないのに、どうして泣いているのだろう。何が父の心を
揺さぶったのか。私にはその理由がはっきりと分かった。なぜなら、私も初めてゴス
ペル音楽を聴いた時に涙を流した経験があるからだ。

一九九七年一月。ニューヨークに移り住んだばかりの私は、黒人街であるハーレム
に行ってみたと思った。そこはジャズや黒人音楽、アフリカン・アメリカン文化が
生まれた街で、三〇〇以上の教会がひしめき合っている。私はそこで本物のゴスペル

音楽を聴いてみたかった。しかし、女性一人で行くのは怖かったので、ハーレムに住
むトミー富田氏主催の「サンデー・ゴスペル・ツアー」にバスで参加することにした。

日曜の午前十一時から黒人教会の礼拝に参加した。傷みのひどい小さな教会だっ
た。現れた黒人のおばさんシンガーたちは一〇人足らず。「ゴスペルって、もっと大
勢じゃなかったかしら」と、なんだか拍子抜けした。ところが、歌が始まってすぐ、
その迫力に度肝を抜かれた。おばさんたちは魂をふりしぼるように全身で歌ってい
る！ 顔の半分ぐらいになるほど口を大きく開け、声を限りに歌った。

「貴き主よ、わたしの手を取ってお導きください。わたしを立ててください。わ
たしは傷つき、弱り、疲れ果ててボロボロです。人生の嵐をくぐり抜け、夜の闇を抜
けて、光にお導きください。わたしの手を取ってください。貴き主よ、家路にお導き
ください」(Precious Lord by Thomas A. Dorsey 市岡裕子訳)

「何？ これは」。彼女たちは歌っているのではなく、叫んでいるようだった。彼女
たちの祈りは叫びとなり、うねりとなって、私を揺さぶる。その声は私の全体に染み
わたり、祈りの気持ちとシンクロして、気がつけば私は涙を流していた。

その後、私はゴスペル音楽を学びたいと思い、ハーレムの教会に通うことにした。
そこで、ゴスペル音楽の歌詞は聖書から構成されていることを教えられた。神の言葉
は私たちの心に触れ、私たちを癒す。神の言葉と歌は、どんな国の言葉であっても、
私たちの心に届き、希望と癒し、そして強さと愛を与えてくれる。

やがて私は日本人ゴスペル聖歌隊のリーダーになった。そして現在、自分が癒され
たゴスペルでたくさんの人々を励ましたいと、日本各地で賛美を続けている。このゴ
スペル音楽とは生きた神の言葉と信じて。

「どのようなときも、わたしは主をたたえ
わたしの口は絶えることなく賛美を歌う」(詩編三四編二節)。



市岡裕子 (いちおか・ゆうこ)
ゴスペルシンガー。

新 翻 訳
ニ ュ ース

2013年は詩編部会を3回、第4回新約部会、第6回旧約部会、第4回日本語部会を開催しました。詩編部会では詩編内の用語の統一を進め、新約部会では「キリストにあって」「キリストを信じる信仰」、旧約部会では「災いだ」「例祭」などの訳語を検討しました。また、差別語、「嗣業」「側女」「婦人」などの訳語についても検討しました。

2013年9月2日から6日にかけて、御聖体の宣教クララ修道会、軽井沢修道院において、翻訳者を対象とした夏合宿を行いました。これは各書の翻訳の促進、ならびに、原語担当者と日本語担当者の話し合い（第3稿）の場を提供するためでした。翻訳者が27名参加し、第1稿から第4稿まで、特に第3稿が進展しました。また、11月12日には初めての翻訳者委員会（第5稿）が開かれ、黙示録の訳文を委員会として検討しました。

イベント情報 聖書事業懇談会

東京

日時：2014年5月15日(木)
18:30～20:30

会場：TKP大手町カンファレンスセンター
ホール22B

講師：石川 立氏
新翻訳事業翻訳者兼編集委員
同志社大学教授

参加無料、定員120人

大阪

日時：2014年5月22日(木)
18:30～20:30

会場：毎日インテシオ4階
D・E会議室

講師：樋口 進氏
新翻訳事業翻訳者兼編集委員
関西学院大学教授

参加無料、定員120人

イベント情報 聖書と音楽の出会い

松江

日時：2014年7月4日(金) 18:30～20:30

会場：松江市総合文化センター プラバホール

ゲスト：市岡裕子氏 ゴスペルシンガー

参加無料、定員400人

★その他、聖書をより身近に感じられ、聖書をもっと読みたくなる新しいイベントを検討中です。



文字が大きく読みやすいと好評!!

「写教聖書」をプレゼントします

聖書の写教（書き写し）ができて、文字が大きく読みやすい、画期的な「写教聖書」をプレゼントします。
ご希望の方は募金部までお気軽にお問い合わせください。
Tel: 03-3567-1980（募金部）

旧新約22分冊のうち、10冊までご提供いたします。
送料は実費分のご負担をお願いします。

※在庫数により、ご提供できる分冊が変わることがありますので、ご了承ください。

BIBLE GUIDE

こんな時 こんな聖書

「何事にも時があり……」（コヘレト3：1）と聖書にあります。

日常のさまざまな「時」に焦点をあて、それぞれのシチュエーションに最適な聖書を集めてみました。ことわりのないものは新共同訳です。本体価格を表示しました。

“学ぶ”時

バイブル&ガイドセット

このたび、聖書各書の特徴、背景、構成などの解説や、地図、年表もコンパクトにまとめて好評の『はじめて読む人のための聖書ガイド』をA6判に縮刷し、『旧約聖書（続編つきもあります）』および『新約聖書』を1つのケースにセットしました。

3冊を同時に開けるので、学びに重宝します。

学ぶための聖書には、128ページに及ぶカラー資料（地図、年表、絵画、図版など）がついた『バイブルプラス』（A5判）や、関連する他の箇所を参照しながら読める『引照つき聖書』（B6判）があります。わかりやすい解説つきの『スタディバイブル』（現在は新約・A5判のみ在庫）もお勧めします。

バイブル&ガイドセット（本体3,900円～）



バイブルプラス（本体3,800円～）



引照つき聖書
（本体5,200円～）



スタディバイブル（新約聖書スタディ版 3,000円+税）

“楽しむ”時

教会の祝会や集会、パーティーなどでのプレゼントに、虹の表紙の新約聖書（A6判）が30冊入った「レインボウセット」をどうぞ。リボンつきのしおりも添えて用いていただけます。

レインボウセット（4,800円+税）



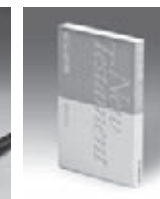
“冠婚葬祭”の時

結婚記念に、白い表紙の聖書を各種ご用意しております。詳しくはお尋ねください。

葬儀や記念会などでの贈呈用に手頃な、落ち着いた紙装の新約聖書（A6判）もご利用ください。



白い表紙の聖書（左からA6判、B6判横組、和英対照新約、詩編つき新約 本体1,800円～）



紙装の新約聖書
（500円+税）

“味わう”時

文芸書を読むように開ける「仮フランス装」のお洒落な新約聖書をご存じですか。

どこにも持ち歩ける文語体の聖書に親しみたい方に最適なA6サイズの舊新約聖書は、この春にジャケットが新しくなります。



仮フランス装の
新約聖書
（1,300円+税）



文語訳舊新約聖書
[新ジャケット]
（3,200円+税）

詩篇 改訳 第一巻 (第1篇—第41篇)

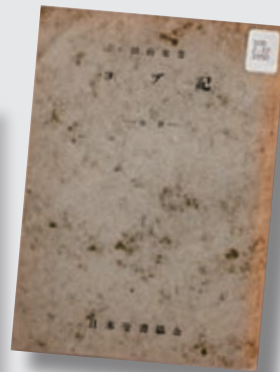
日本聖書協会1948年。B6判 縦：18.2cm 横：13cm 102ページ

改訳 詩篇

日本聖書協会1951年。A5判 縦：21cm 横：15cm 148ページ

ヨブ記 改訳

日本聖書協会1950年。A5判 縦：21cm 横：15cm 58ページ



「明治訳」は昭和に入り旧約聖書も改訳すべきであるという動きが起こった。日本聖書協会は1942年に9人の中央委員によって旧約の改訳を始め、『詩篇』第一巻、『ヨブ記』、『改訳 詩篇』を発行したが、戦後の変化に応じ改訳事業は中止された。

『詩篇』改訳 第一巻 (第1篇—第41篇) 凡例から
(新字・新仮名遣いに改めた)

- 一、改訳はヘブル原典 (マソラ・テキスト) に準拠し、やむを得ない場合以外はヘブル原文に対する様々な修正案の採用を避けた。
- 一、改訳に当たってはヘブル原典並に各種の翻訳と対照して現行

訳を検討し、その欠点を改めたが同時に現行訳の長所は勿論、許さる限り現行訳の文体用語を保存することに努めた。殊に永く用い慣れた聖書の用語は誤りなき限り変更を避けた。

- 一、また現行新約聖書との関係を考慮し、その文体、用語、口調の統一に努めた。
- 一、改訳の文体は文語体としたため、新かなづかいの採用を見合せたが努めて漢字の使用を制限し、殊に平易な文字を用いて出来るうるかぎり振仮名なしに読み得るようにした。但し誤読のおそれあるものには振仮名をつけた。
- 一、旧約聖書中の詩歌は概ね詩形を以て印刷することとした。
- 一、固有名詞は大体现行訳のものを保存したが、神の名は現行訳の「エホバ」を「主」と改めた。

日本聖書協会 後援会にご入会ください！

「いのちの糧」を届けたい！

今、世界は揺れています。人々の心は平和と救いを求めています。今こそ、みことばが求められています。日本聖書協会は、すべての人に希望と平和をもたらす「聖書」をお届けすることを使命としています。ぜひ、後援会員として聖書普及の働きを継続的にお支えいただきますように、皆様の温かいご支援をお願い申し上げます。



お捧げいただく年会費によって、以下のプログラムが支えられています。

後援会が
支える
聖書支援
プログラム

海外聖書製作



手話訳聖書製作支援



点字聖書製作



※その他、東日本大震災被災地支援や神戸ハイブル・ハウス支援など、必要に応じて支援を行っています。

年会費は5つのタイプからお選びいただけます。

1口／1,000円 1口／3,000円 1口／5,000円
1口／10,000円 1口／50,000円

後援会入会申し込みは、
綴じ込みハガキをご利用ください。

ホームページでも「入会申し込み」をお受けしています。
<http://www.bible.or.jp/collection/col07.html>



女性用
会員バッジ



男性用

ご入会いただいた方には、会員証と会員バッジを進呈し、年4回発行のニュースレター「からし種」をお届けして、聖書普及の働きを詳しくご報告いたします。

「ライフ・メモリアル献金」をお勧めいたします。

遺贈献金

遺言による遺産の贈与、生前贈与、または相続された遺産の贈与の時に。

記念献金

信仰生活の節目、金婚・銀婚を迎えた時、定年退職など人生における節目に。

※遺贈献金をお考えの方は、専門家と共にお手伝いさせていただきます。ご相談、お問い合わせは募金部まで。
ライフ・メモリアル献金を賜りました折には、日本聖書協会より「記念聖書」をお贈りいたします。
★募金部へのお問い合わせ、後援会ご入会のお申し込み TEL：03-3567-1980 E-mail：fund-raising@bible.or.jp



Become a member and support the Bible Work

編集後記

一年間のご無沙汰となりましたが、最新のソアをお届けいたします。筆者はその創刊時に日本聖書協会に入って三年目でしたので、感慨深いものがたくさんあります。今さらながら、いかにして伝わる文章を書くかについて考えております。人に何かを伝えたい時、ただ伝えればよいのではなく、それが相手に伝わらなければ意味がありません。言葉や文章など、何らかの表現が人の心をつかみ、人が動くことで、世の中も動いてきました。

日本聖書協会が伝える責任を負っている最も大切なものは、神の言葉としての『聖書』です。今号で特集した新しい日本語聖書の翻訳事業は、そのスタートから「標準」ということを意識してきました。既刊の聖書同様、翻訳中の聖書が、新しい時代を生きる基準、めじるしとなりますように。神の御心が伝わり、聖書を読むお一人お一人が、新しい心を与えられ、希望に満ちた人生を歩まれますように、一緒に祈り、主の御業に期待してまいります。

「汝らキリスト・イエスの心を心とせよ」
(ペテロ書一五) 文語訳。



この印刷物は適切に管理された森林で生産された木材を原料に含む「FSC® 認証紙」を使用しています。